

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain hearkens
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire glances,
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

...

Heinrich Heine,
Lorelej'

tradukita de Leopold Elb

Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Ne scias mi, kial mi estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia memor'.

Vespero jam ekmalheliĝas,
Fluadas la Rejn' en trankvil',
La supro de l' monto lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizagon kronas
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,
Lorelay

tradukita de Hans-Georg Kaiser

Min kaptas malgaj' en la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun persist'.

Aere fridetas, trankvilas,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte brilas
vespere en rava scen'.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el or'.

Ŝi kombas per ora kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

...

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

I cannot divine what it meaneth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my brain:

The faint air cools in the gloaming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drinking
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

She combs with comb that is golden,
And sings a weird refrain
That steeps in a deadly enchantment
The listener's ravished brain:

...

The shipper in the little ship	Kaj sopiregon ek- sentas	Ŝipisto ŝipeton gvi- das,	The doomed in his drif- ting shallow,
It effects with woe sad might;	Ŝipisto dum sia ve- tur';	lin kaptas ve' de ek- zalt'.	Is tranced with the sad sweet tone,
He does not see the rocky slip,	Rifaron li ne pria- tentas,	Li ja la rifojn ne vi- das',	He sees not the yawing breakers,
He only regards dreaded height.	Al monto rigardas li nur.	li vidas nur supren sen halt'.	He sees but the maid alone:

I believe the turbulent waves	Mi kredas, ke dro- nos finfine	Mi kredas, ke ondoj tiras	The pitiless billwos en- gulf him!-
Swallow the last shipper and boat;	Ŝipisto kun sia boat',	la ŝipon funden de l' Rejn';	So perish sailor and bark;
She with her singing cra- ves	Kaj tion kaŭzis fei- ne	kaj tio de l' kant' eli- ras	And this, with her bale- ful singing,
All to visit her magic moat.	La Loreleja kan- tad'.	de Lorelaj-siren'.	Is the Lorelei's gruesome work.

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor
of Arts, LEGENDS OF
THE RHINE; mentioned
in: A Tramp Abroad. Vol 1-
2. Leibzig: Tauchnitz, 1880
Band I, Mark Twain 1880*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17)
en Esperanton de
LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas
sur paĝo 84 de la
lernolibro „Post la
kurso“ de Wilhelm
kaj Hans Wingen,
eldonita de Ludwig
Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg),
Germanio.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Die
Lorelei" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17) en
Esperanton de HANS-
GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

*Arg-2-564 (2005-02-
03 19:18:09)*

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei" de
HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-11 (2003-10-13
04:42:59)*

*A Tramp Abroad. Vol
1-2. Leibzig: Tauchnitz,
1880 Band I, Mark
Twain 1880 (rf. [http:
//www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*